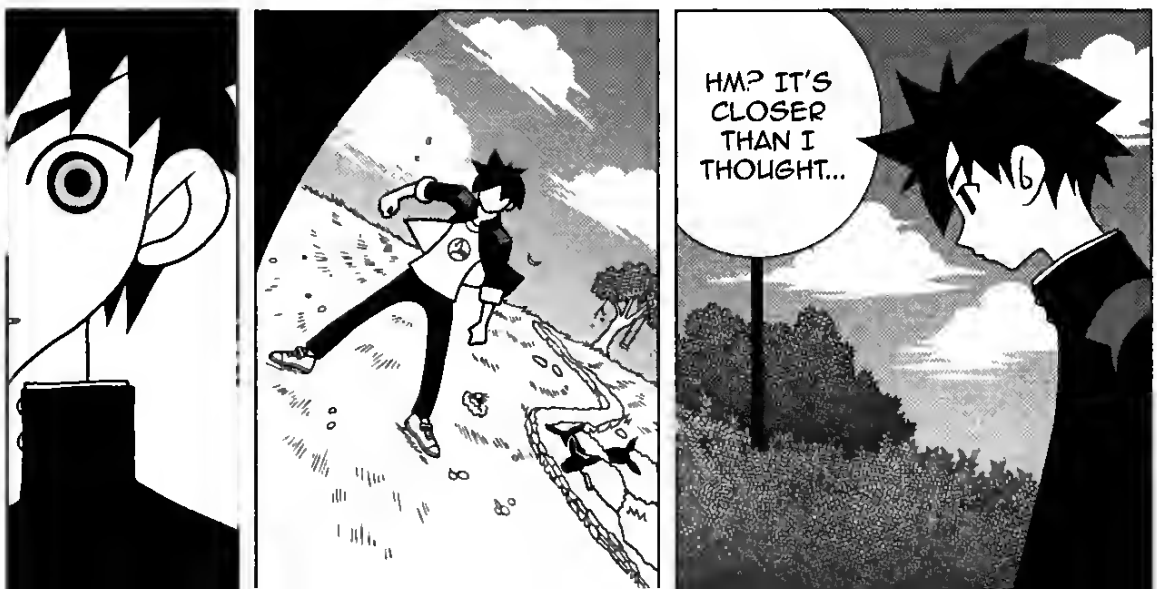
せっかち伯爵と時間どろぼう
WE...
WON'T LOSE OUR WAY AGAIN.

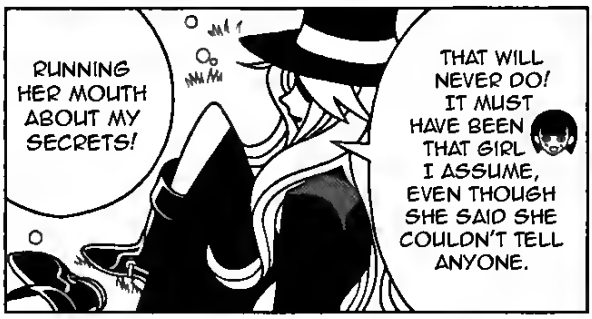
ON A REAL ORBITAL ELEVA-TOR.
THIS TIME, WE'RE GOING TO SPACE ...


HM? IT'S CLOSER THAN I THOUGHT...

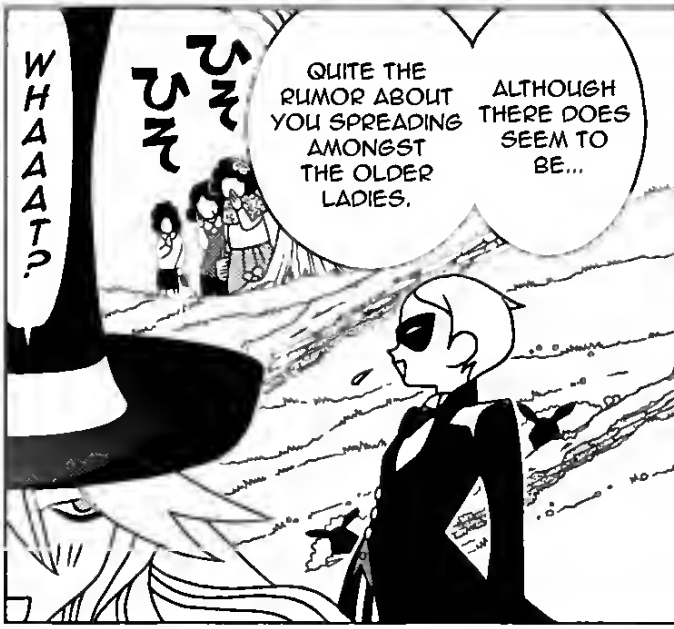
00'04" Michiru's Adventures in the Bathroom

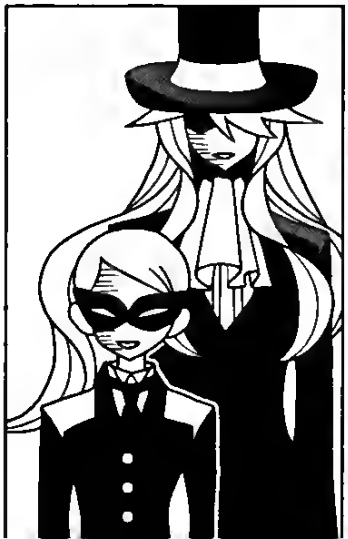
YOU'RE RIGHT, IT ISN'T.
AN ORBITAL ELEVA-TOR!
THAT'S NOT...
I'M SORRY.
めり
FINALLY BEING IGNORED?
SO I'M...

BUT THERE'S STILL THOSE PEOPLE WHO THINK WE'RE A BAKERY, RIGHT?
I SEE ...
I...
OH, NO. WE HAVEN'T HAD EVEN ONE, RECENTLY.
NUH-UH ...
WITH NO ONE COMING TO BOTHER YOU, DON'T YOU?
YOU DO TEND TO GET LONELY ...


RUNNING HER MOUTH ABOUT MY SECRETS!
THAT WILL NEVER DO! IT MUST HAVE BEEN THAT GIRL I ASSUME, EVEN THOUGH SHE SAID SHE COULDN'T TELL ANYONE.

YOU'RE ...
I'VE HEARD THE RUMORS!


WHAAAT?
ひそ ひそ
QUITE THE RUMOR ABOUT YOU SPREADING AMONGST THE OLDER LADIES.
ALTHOUGH THERE DOES SEEM TO BE...

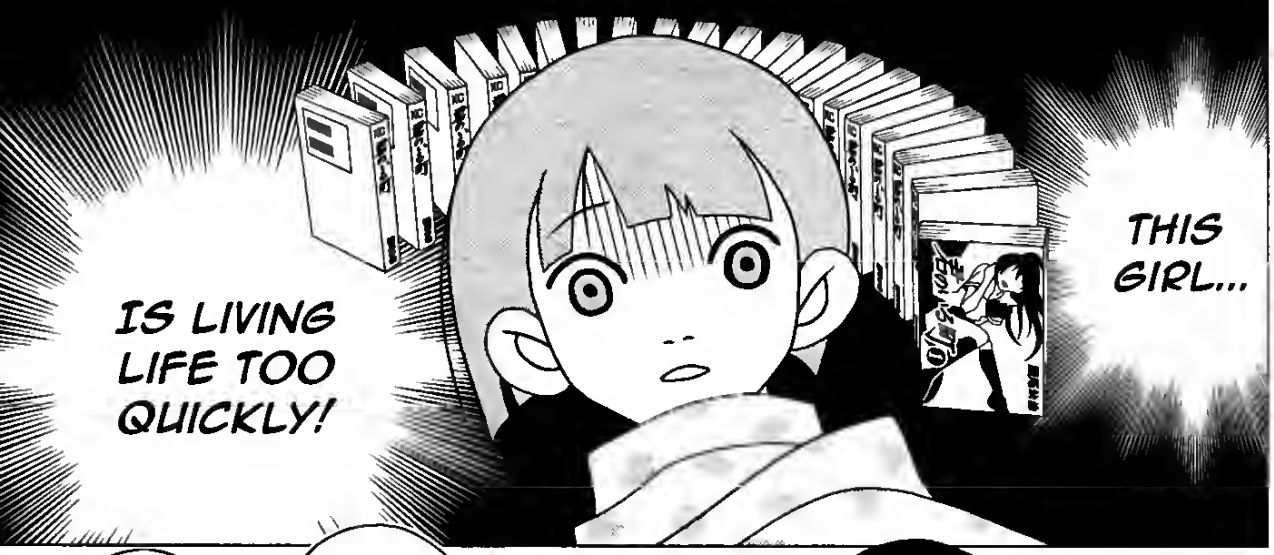


THE TIGHTS TRAVELER, THEY SAY?

She's not mistaken.

My name is Yubutsu Magokoro.
NOT WRONG
SHE'S ...
"A TRAVELING PERVERT IN WHITE TIGHTS HAS BEEN SEEN PROWLING ABOUT THE TOWN. PLEASE BE CAUTIOUS."
Circular Notice
HASN'T THE RUMOR GOTTEN A LITTLE DISTORTED!?
Because it kind of looks like "time machine" when you write it sideways...
タ仏真心
タイムマシン
YEAH, MAKE US A TIME MACHINE!
MAKE US A TIME MACHINE!
I've been subject to some strange expectations.
But eventually I began to take the jokes seriously...
HEY, MAGOKORO! HAVE YOU SEEN PAPA'S ZOIDS?
And at some point found myself trying to build one in earnest.
PUTTING ME ASIDE?
But putting him aside for a moment...
His name is the Count of St. Germain.
But then an actual time traveler appeared, and it's been nothing but trouble.
The real problem ...

Is his sister.
かぽーん
PRINT-OUT...
IT'S JUST A MATTER OF COURSE IN FRANCE.
AS IF!
JUST A MATTER OF COURSE IN FRANCE.
A MATTER OF COURSE.
IN FOUR CHAPTERS!
YOU CAN'T JUST WRAP UP 20 VOLUMES OF KIMI NO IRU MACHI...

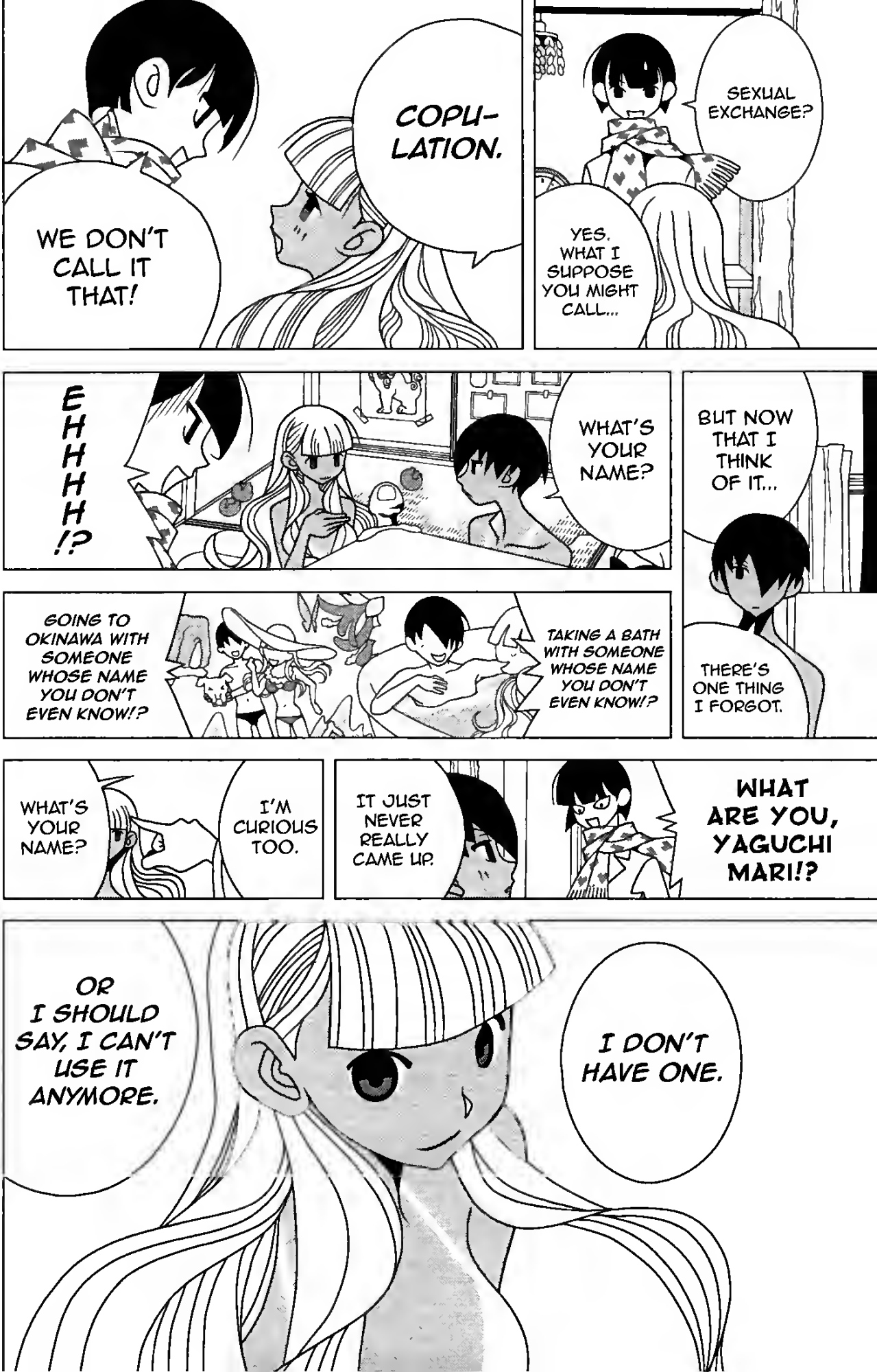


I'M NOT JEALOUS OR ANY-THING, OKAY?
BUT NO MATTER HOW YOU LOOK AT IT, THESE THINGS SHOULD BE DONE IN A CERTAIN ORDER!
WE'VE MORE OR LESS COVERED THE BASICS.
EH?
SHE ACTUALLY MANAGED TO GET THROUGH ALL THE BASICS AT SOME POINT!
HM?
NOW THAT YOU MENTION IT...
WHY ARE YOU ALL TAN?
WAS IT HAWAII !?
IT WASN'T HAWAII.
WHAT'VE YOU BEEN DOING THIS WHOLE TIME INSTEAD OF COMING TO SCHOOL!?
HMM...

Kimi no Iru Machi
Volumes 1 - 26 now in print
Haruto and Yuzuki have only just met... and they're already living together!!
Now on Sale to Rave Reviews

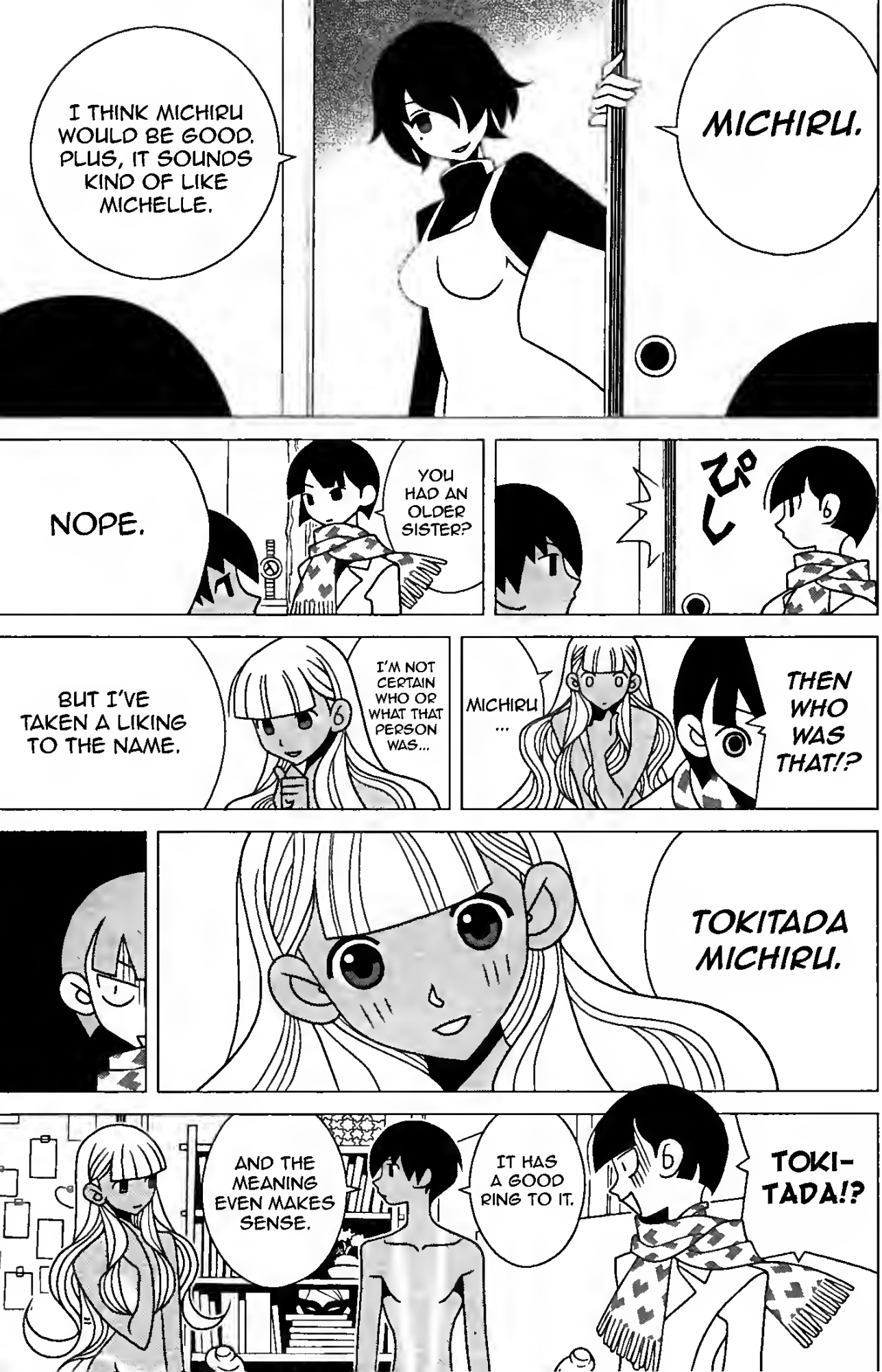
WAS IT OKINAWA YOU WENT TO?
I WOULDN'T WORRY ABOUT IT...
BUT YOU KNOW ...
TO SOMETIMES TAKE BATHS TOGETHER.
IT'S ONLY NATURAL FOR MEN AND WOMEN WHO GET ALONG WELL...
THIS IS YOUR ROOM!
YOU'RE SUPPOSED TO TAKE BATHS IN THE BATHROOM!
SPAM MEAT
I KNOW THAT!!
THAT DOESN'T CHANGE THE FACT THAT YOU PEEPED ON US, HOWEVER.
NOW IT'S LIKE I WAS PEEPING ON YOU IN THE BATH, EVEN THOUGH I JUST CAME HERE TO BRING YOU YOUR PRINTOUT!
Tokitaro Ouru-kun
From Your Friends
Are you still alive?
I MEAN, TAKING A BATH IN YOUR ROOM ...
THIS IS REALLY NOT GOOD!

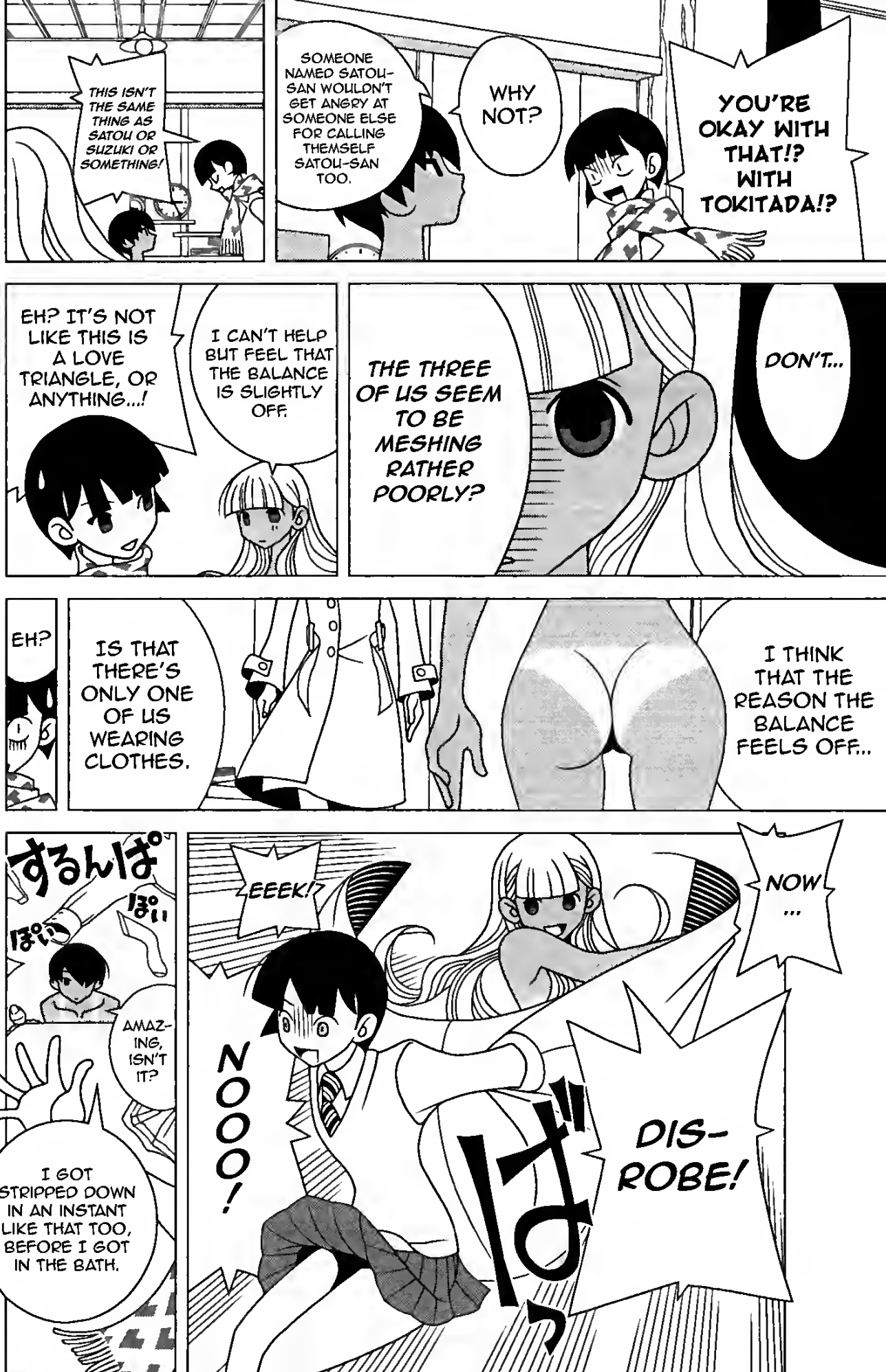
I'M THE TYPE OF PERSON THAT NEVER READS BOOKS IN THE BATH!
WHAT'S WRONG WITH THAT!?
さっ
THAT'S WHAT YOU WORRY ABOUT?
WHAT IF THE PRINT-OUTS GOT WET!?
もちもの検査が
IT'S ALREADY STARTING TO RUN FROM THE WATER YOU SPRAYED EVERYWHERE EARLIER!
じゃーん
Suguru-kun
SEE? LOOK AT THIS...
AND THE LETTERS START TO LOOK ALL WEIRD ...
もそもの
もちもの
IT RUNS ...
BUT STILL, FOR YOU TWO TO ALREADY BE TAKING BATHS TOGETHER AFTER SO LITTLE TIME...
YOU REALLY CAN'T.
Suguru-kun
LOOK, YOU CAN'T EVEN READ WHAT IT SAYS ANY-MORE!
YET TO MAKE SEXUAL EXCHANGE, AFTER ALL.
THERE'S NO NEED TO WORRY. WE'VE...

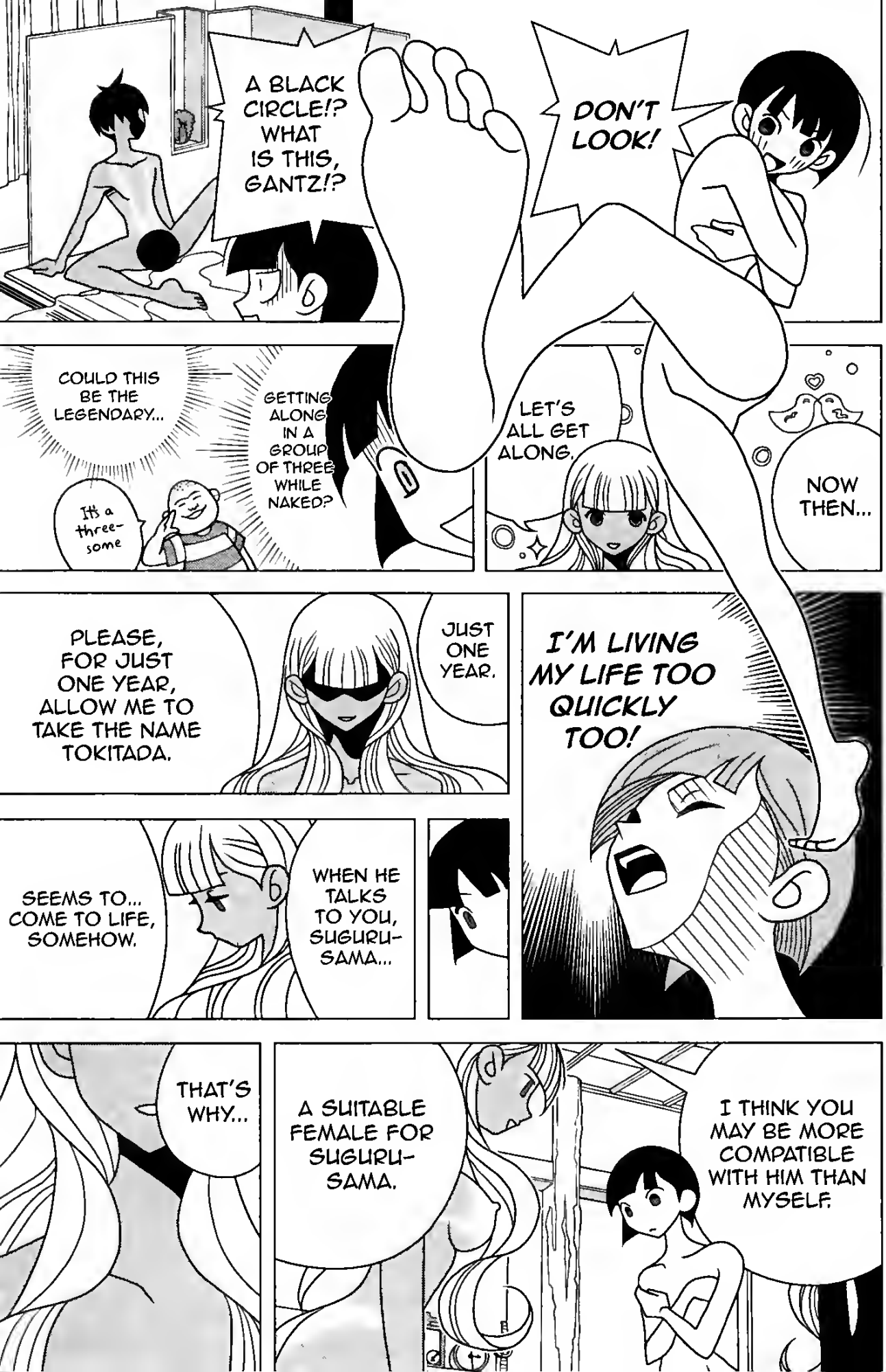

COPU-
LATION.
WE DON'T CALL IT THAT!
SEXUAL EXCHANGE?
YES. WHAT I SUPPOSE YOU MIGHT CALL...
EHHHHH!?
WHAT'S YOUR NAME?
BUT NOW THAT I THINK OF IT...
THERE'S ONE THING I FORGOT.
GOING TO OKINAWA WITH SOMEONE WHOSE NAME YOU DON'T EVEN KNOW!?
TAKING A BATH WITH SOMEONE WHOSE NAME YOU DON'T EVEN KNOW!?
WHAT'S YOUR NAME?
I'M CURIOUS TOO.
IT JUST NEVER REALLY CAME UP.
WHAT ARE YOU, YAGUCHI MARI!?
OR I SHOULD SAY, I CAN'T USE IT ANYMORE.
I DON'T HAVE ONE.

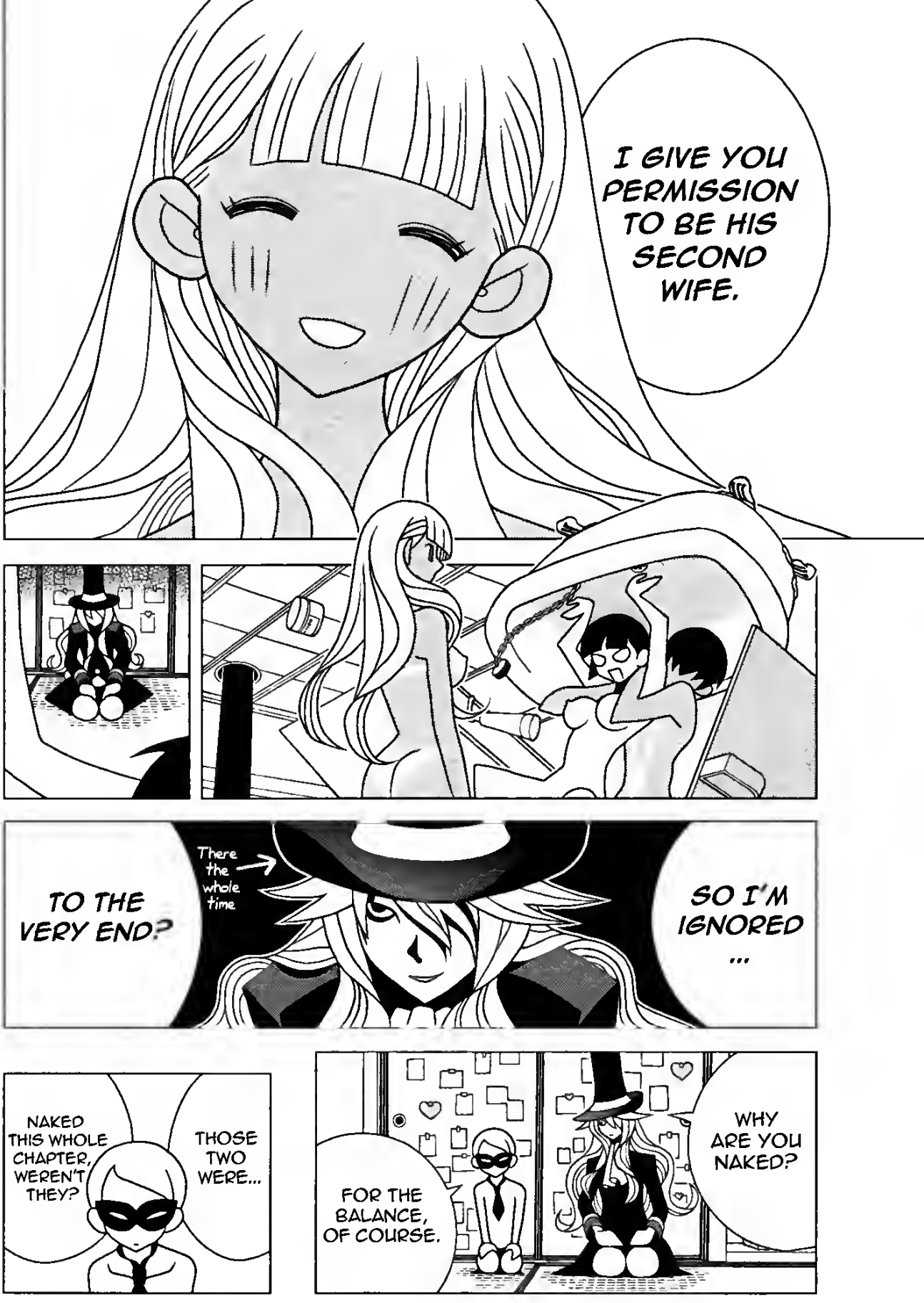
IT'S RATHER THAT I'VE ...
WHAT, LIKE A "SHIN KASE TAISHUU" KIND OF THING?
GAVE UP MY RIGHT TO USE THE NAME I WAS GIVEN UP ABOVE.
WHEN I MADE MY DESCENSION FROM THE FOURTH TO THE THIRD DIMENSION, I ALSO...
4
3
2
FORGOTTEN MY OLD NAME.
IN THE FOURTH DIMENSION, THERE IS NO TRADITION OF BEING NAMED BY ONE'S PARENTS OR WHAT HAVE YOU.
Names
Honoka
Umi
Eri
Nico
Nozomi
Hanayo
Kotori
あーだ
こーだ
BECAUSE THEY HAVE VERY LITTLE TIME FOR WORRYING ABOUT SUCH THINGS...
I'VE HONESTLY FORGOTTEN.
THERE'S NO WAY YOU COULD JUST FORGET THAT SO EASILY!
AS A DEFAULT SETTING.
WE COME WITH NAMES FROM THE VERY BEGINNING.
EH? THEN, HOW DO YOU...
MY NAME HAS...
BUT BECAUSE I'VE DESCENDED ...
すくっ
IT COMES WRITTEN ON THE BOTTOM OF OUR FOOT FROM THE MOMENT WE'RE BORN.
LIKE THIS.
St. Germain
LIKE A VIDEO GAME OR SOME-THING!?

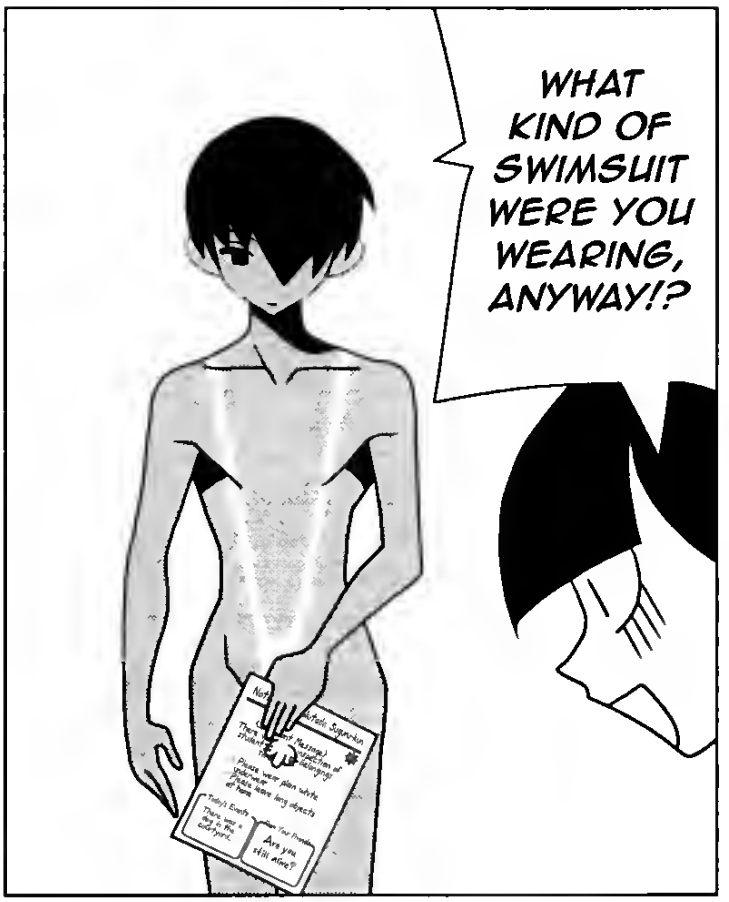
I'M ONLY SHOWING YOU.
YOU KICKED ME.
DISAP-PEARED.
めリ
YOU DON'T HAVE TO WORRY ABOUT YOUR PARENTS NAMING YOU SOMETHING WEIRD OR ANYTHING!
BUT THAT'S SO CONVE-NIENT!
I REQUIRE A REVERSE HOLY NAME!
NOW THAT I'VE GONE DOWN ONE STAGE...
INSTEAD OF PARTS AND TOOLS, I COULD BE SPENDING MOST OF MY MONEY ON CLOTHES AND ACCESSORIES!
IF I HADN'T BEEN GIVEN A NAME LIKE THIS...
AND HAVING TO CALL ITSELF A HAMACHI AGAIN?
Hamachi
Reverse Fish Grading
Buri
YOU MEAN LIKE A BURI NO LONGER BEING ABLE TO CALL ITSELF A BURI...
カラッ
SOME-THING SUPER EMBAR-RASSING, OF COURSE ...
I COME UP WITH A NICE NAME FOR YOU?
I KNOW! HOW ABOUT...

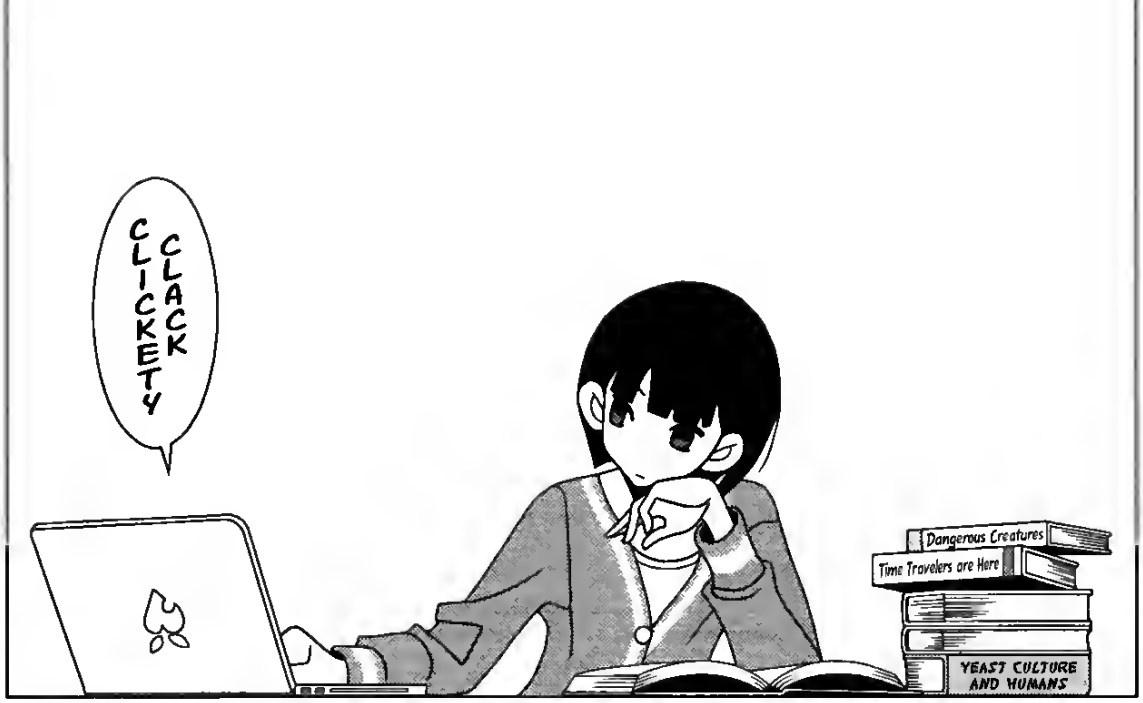

I THINK MICHIRU WOULD BE GOOD. PLUS, IT SOUNDS KIND OF LIKE MICHELLE.
MICHIRU.
NOPE.
YOU HAD AN OLDER SISTER?
ぴ
BUT I'VE TAKEN A LIKING TO THE NAME.
I'M NOT CERTAIN WHO OR WHAT THAT PERSON WAS...
MICHIRU ...
THEN WHO WAS THAT!?
TOKITADA MICHIRU.
AND THE MEANING EVEN MAKES SENSE.
IT HAS A GOOD RING TO IT.
TOKI-TADA!?


THIS ISN'T THE SAME THING AS SATOU OR SUZUKI OR SOMETHING!
SOMEONE NAMED SATOU-SAN WOULDN'T GET ANGRY AT SOMEONE ELSE FOR CALLING THEMSELF SATOU-SAN TOO.
WHY NOT?
YOU'RE OKAY WITH THAT!? WITH TOKITADA!?
EH? IT'S NOT LIKE THIS IS A LOVE TRIANGLE, OR ANYTHING...!
I CAN'T HELP BUT FEEL THAT THE BALANCE IS SLIGHTLY OFF.
THE THREE OF US SEEM TO BE MESHING RATHER POORLY?
DON'T...
EH?
IS THAT THERE'S ONLY ONE OF US WEARING CLOTHES.
I THINK THAT THE REASON THE BALANCE FEELS OFF...
するんぱ
ぽい
ぽい
AMAZ-ING, ISN'T IT?
I GOT STRIPPED DOWN IN AN INSTANT LIKE THAT TOO, BEFORE I GOT IN THE BATH.
EEEK!?
NOOO!
ばっ
DIS-ROBE!
NOW ...


A BLACK CIRCLE!? WHAT IS THIS, GANTZ!?
DON'T LOOK!
COULD THIS BE THE LEGENDARY...
It's a three-some
GETTING ALONG IN A GROUP OF THREE WHILE NAKED?
LET'S ALL GET ALONG.
NOW THEN...
PLEASE, FOR JUST ONE YEAR, ALLOW ME TO TAKE THE NAME TOKITADA.
JUST ONE YEAR.
I'M LIVING MY LIFE TOO QUICKLY TOO!
SEEMS TO... COME TO LIFE, SOMEHOW.
WHEN HE TALKS TO YOU, SUGURU-SAMA...
THAT'S WHY...
A SUITABLE FEMALE FOR SUGURU-SAMA.
I THINK YOU MAY BE MORE COMPATIBLE WITH HIM THAN MYSELF.


I GIVE YOU PERMISSION TO BE HIS SECOND WIFE.
There the whole time
TO THE VERY END?
SO I'M IGNORED ...
NAKED THIS WHOLE CHAPTER, WEREN'T THEY?
THOSE TWO WERE...
FOR THE BALANCE, OF COURSE.
WHY ARE YOU NAKED?


WHAT KIND OF SWIMSUIT WERE YOU WEARING, ANYWAY!?


CLICKETY CLACK
Dangerous Creatures
Time Travelers are Here
YEAST CULTURE AND HUMANS

Count of St. Germain

He was also described as an accomplished alchemist.
Said to have garbed himself in jewel-encrusted clothing, and to have once pulled a diamond out of thin air in front of Louis XV's eyes...

ALCHEMY, HUH...

Translator's Notes

- *Chapter Title: "Michiru's Adventures in the Bathroom"*
  Literally "Michiru in the Room of the Bath," from "Alice in the Country of Mystery," the Japanese title of Alice's Adventures in Wonderland.

- *Page 10, Panel 6: "Yaguchi Mari"*
  A former member of the idol group Morning Musume who was the subject of a notorious affair scandal.

- *Page 11, Panel 2: "Shin Kase Taishuu"*
  The former stage name of TV personality Sakamato Issei, which he became unable to use due to a lawsuit.

- *Page 12, Panel 4: "Stage," "Holy Name"*
  A reference to the Aum Shinrikyo cult, now known as Aleph. When members advanced to a certain level (called a "stage") in the organization's hierarchy, they would be christened with a so-called "Holy Name" taken from Buddhist scripture by the cult's founder, Asahara Shoko.

- *Page 12, Panel 5: "Buri," "Hamachi"*
  In Japanese, certain fish are given different names at different sizes. The Japanese amberjack, a species of yellowtail, is called a "hamachi" at smaller sizes, but becomes a "buri" when it grows to at least 80cm long or more than 8kg in weight.

- *Page 13, Panel 6: "Tokitada Michiru"*
  Her name means "time is simply full up." In comparison, Tokitada Suguru's name means "just passing time."